Научный редактор и издатель / Science Editor and Publisher

2020;5(1):29-39

DOI <u>10.24069/2542-0267-2020-1-29-39</u>



СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Технические аспекты публикации на нескольких языках – как правильно связать цифровые идентификаторы объектов (*DOI*)

А. А. Бирюков^{1, 2} 🕞 🖂, А. В. Скалабан³ 🕞

¹ Springer Nature, г. Гейдельберг, Германия

Резюме: Мы рассматриваем проблему публикации на нескольких языках и связанные с этим технологические, библиометрические и этические проблемы. Текущие практики включают в себя: а) использование одного *DOI* одним издателем для всех версий статьи; б) использование разных *DOI* для разных версий статей, публикуемых одним издателем; в) использование разных *DOI* для разных версий статей, публикуемых в журналах разных издательств. Существующие предложения по связи публикаций на нескольких языках, например, для журналов на платформе *Math-Net.Ru* решают рассмотренные проблемы только частично. Проанализировав плюсы и минусы различных вариантов, мы предлагаем решение по связыванию *DOI* нескольких версий статьи с помощью нового механизма отношений *Crossref*, который объединяет *DOI* для русской и английской версий одной и той же статьи в журналах разных издательств, а также выясняем, как этот механизм может использоваться международными и российскими журналами. Массовый переход журналов на применение этого механизма не только позволит исключить этические проблемы, но и поможет международным наукометрическим базам данных организовать правильный подсчет цитирования.

Ключевые слова: научные журналы, переводные версии, *DOI*, библиометрический анализ, наукометрия, индексы цитирования

Благодарности: Авторы благодарят Jörg Schreiber, Felix Bock, Tom Spicer, Joyce Li, Takeyuki Yonezawa, Patricia Feeney, Geoffrey Bilder и Ольгу Кириллову за консультации по теме статьи.

Для цитирования: Бирюков А. А., Скалабан А. В. Технические аспекты публикации на нескольких языках – как правильно связать цифровые идентификаторы объектов (*DOI*). Научный редактор и издатель. 2020;5(1):29–39. DOI: 10.24069/2542-0267-2020-1-29-39.

MODERN TECHNOLOGIES

Technical aspects of publication in several languages – how to link digital object identifiers (DOIs)

A. A. Birukou^{1, 2} D , A. V. Skalaban³

¹ Springer Nature, Heidelberg, Germany
² Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University), Moscow, Russia
³ National Electronic Information Consortium, Minsk, Belarus

⊠ birukou@gmail.com

Abstract: We consider the problem of publishing in several languages and review related technological, bibliometric and ethical problems. The existing practices include a) using the same DOI assigned by the same publisher to all versions of the paper, b) using different DOI assigned by the same publisher to different versions of the paper, c) using different DOIs assigned by different publishers to different versions of the

© Бирюков А. А., Скалабан А. В., 2020

² Российский университет дружбы народов, г. Москва, Российская Федерация

³ Национальный электронно-информационный консорциум, г. Минск, Беларусь ⊠ birukou@gmail.com

paper published in different journals. There are solutions for linking publications in several languages, such as Math-Net.Ru, but they only partially solve the outlined problems. In this paper, we analyse pros and cons of different options and propose the way of linking DOIs of the versions of the paper by using the relations mechanisms provided by Crossref. We describe how this mechanism can be used by international and Russian journals. The proposed solution allows linking the DOIs of the Russian and English versions of the same paper in the journals published by different publishers. If adopted widely, this solution would not only exclude ethical problems in publishing translations, but would also allow abstracting and indexing services to correctly count citations to articles published in several languages.

Keywords: scientific journals, translations, DOI, bibliometrics, scientometrics, abstracting and indexing

Acknowledgements: The authors would like to thank Jörg Schreiber, Felix Bock, Tom Spicer, Joyce Li, Takeyuki Yonezawa, Patricia Feeney, Geoffrey Bilder and Olga Kirillova for feedback and discussions.

For citation: Birukou A. A., Skalaban A. V. Technical aspects of publication in several languages – how to link digital object identifiers (DOIs). *Nauchnyi Redaktor i Izdatel' = Science Editor and Publisher*. 2020;5(1):29–39. (In Russ.) DOI: 10.24069/2542-0267-2020-1-29-39.

Введение

Проблема издания двуязычных (переводных) журналов затронута в [1; 2]. Автор справедливо замечает, что если русскоязычный журнал издается на английском языке другим издательством, как происходит с журналами, которые переводят и издают *Pleiades Publishing* или *Springer*, то ссылки (цитаты) на статьи делятся на две версии: оригинальную¹ и переводную. Автор также подчеркивает проблемы учета ссылок на статьи, если одна из версий не индексируется в международных наукометрических базах данных (МНБД), и замечает, что для учета цитирования в МНБД «объединить же ссылки на статьи двух журналов разных издательств не представляется возможным (DOI пока эту задачу не решает)» [1, с. 32].

Проблема невозможности связать ссылки на статьи из русскоязычных журналов с индексируемыми в МНБД переводными версиями этих статей ведет к потерям учета цитирования статей из русскоязычных журналов. Как результат, снижаются показатели цитируемости статей русскоязычной версии. Точно также теряет ссылки и переводной журнал, так как ссылка на русскоязычный журнал не может быть привязана к проиндексированной англоязычной версии этой статьи.

Как показано в [3], авторы и статьи могут терять до 200 % по таким библиометрическим по-

казателям, как среднее число ссылок на статью, индекс Хирша и т. д.

Тешейра да Силва (*Teixeira da Silva*) рассматривает этические вопросы публикации на нескольких языках. Автор замечает, что если несколько источников публикуют одни и те же данные, текст, идеи, концепции, методологию, анализ, и при этом четко ссылаются друг на друга, то редакторы, рецензенты и читатели уже проинформированы о том, что эти материалы были опубликованы на другом языке. В таком случае уменьшается риск этических нарушений. Если подобная дублирующая публикация происходит без ссылки на материал на другом языке, это является этическим нарушением. В статье упоминается пример сотрудничества Российской академии наук (РАН), Pleiades Publishing и Springer Nature по переводу и распространению английских версий журналов РАН как пример практики, удовлетворяющей этическим принципам, так как о публикации на двух языках авторам известно заранее, и английская версия статьи содержит в колонтитуле информацию о том, что она переведена с русского языка [4].

В настоящей статье мы хотим рассмотреть некоторые существующие практики связывания *DOI* оригинальной и переводной версий одной и той же статьи, критически проанализировать их с точки зрения упомянутых библиометрических и этических проблем, а также описать решение, основывающееся на новых возможностях *Crossref*. Показано, что *DOI* разных издателей можно и нужно связывать. Хотя решение еще не используется МНБД, мы надеемся, что если издатели будут его применять, то и МНБД со временем присоединятся. Это увеличит видимость в международном информационном пространстве не только публикаций на английском, но и на других языках.

¹ Здесь и далее правильнее использовать термины «оригинальная» и «переводная» версии, так как некоторые журналы Springer переводятся с украинского языка (см. Ukrainian Mathematical Journal, https://www.springer.com/journal/11253), а некоторые журналы, например, издательства Eco-Vector (см. Ортопедия, травматология и восстановительная хирургия детского возраста, https://doi.org/10.17816/PTORS.81) переводятся на английский и китайский языки. Однако, поскольку большинство журналов переводятся с русского на английский, мы также будем использовать термины «русская» и «английская» версии.

1. Существующие практики связывания версий статьи на нескольких языках

Изучим примеры связывания ссылок на русскоязычные и англоязычные версии статей из нескольких журналов. Во всех примерах рассматриваются онлайн-версии статей, так как они используются чаще всего, кроме того, не всегда существует печатная версия журнала.

1.1. Использование одного и того же *DOI* одним издателем

Использование одного и того же *DOI* возможно, если русская и английская версии публикуются одним издателем. В данном случае, например, онлайн-версия журнала «Фармация и фармакология» технически зарегистрирована в *ISSN*-регистре² как один журнал, издаваемый Пятигорским медико-фармацевтическим институтом. Все статьи этого журнала публикуются на русском и английском языках с одинаковыми выходными данными, то есть год, том, выпуск и даже страницы русской и английской версий статьи совпадают. В полном тексте статьи (*PDF*-версии) предлагаются варианты цитирования на английском и русском языках с одним и тем же *DOI* (рис. 1).

1.2. Использование разных *DOI* одним издателем

В этом примере мы рассмотрим цитирование журнала «Успехи физических наук» (УФН), который использовался в качестве примера в [3].

Судя по префиксу *DOI* и веб-сайту журнала³, издателем русской («Успехи физических наук»⁴) и английской (Physics-Uspekhi⁵) версий является редакция журнала. Журнал переводится coverto-cover, то есть все статьи русского выпуска представлены в английском выпуске. На рис. 2 показано, как русская и английская версии одной и той же статьи представлены на веб-сайтах журнала. Сведения о наличии переводной версии даны в оригинальной статье, и наоборот, информация об оригинальной статье включена в колонтитул переводной статьи. В данном случае русская и английская версии имеют различные сайты, разные выходные данные, но *DOI* – с одинаковым издательским префиксом (10.3367). Рекомендация For citation на сайте русской версии на англоязычную версию статьи дает все основания использовать англоязычную версию при оформлении ссылок для англоязычных статей в других журналах или в англоязычной версии этого же журнала.

1.3. Использование разных *DOI* разными издателями (на примере журнала PAH)

Рассмотрим журнал, приведенный также в качестве примера в статье [3]. Это «Журнал неорга-

Для цитирования: М.В. Корокин, В.О. Солдатов, А. Титце, И.В. Голубев, А.Е. Белых, М.В. Кубекина, О.А. Пученкова, Т.А. Денисюк, В.В. Гуреев, Т.Г. Покровская, О.С. Гудырев, М.А. Жученко, М.А. Затолокина, М.В. Покровский. 11-аминокислотный пептид, имитирующий структуру а-спирали b эритропоэтина, улучшает функцию эндотелия, но стимулирует тромбообразование у крыс. *Фармация и фарма-кология*. 2019;7(6): 312-320. **DOI**: 10.19163/2307-9266-2019-7-6-312-320

© М.В. Корокин, В.О. Солдатов, А. Титце, И.В. Голубев, А.Е. Белых, М.В. Кубекина, О.А. Пученкова, Т.А. Денисюк, В.В. Гуреев, Т.Г. Покровская, О.С. Гудырев, М.А. Жученко, М.А. Затолокина, М.В. Покровский, 2019

For citation: M.V. Korokin, V.O. Soldatov, A.A. Tietze, I.V. Golubev, A.E. Belykh, M.V. Kubekina, O.A. Puchenkova, T.A. Denisyuk, V.V. Gureyev, T.G. Pokrovskaya, O.S. Gudyrev, M.A. Zhuchenko, M.A. Zatolokina, M.V. Pokrovskiy. 11-amino acid peptide imitating the structure of erythropoietin α -helix b improves endothelial function, but stimulates thrombosis in rats. *Pharmacology*. 2019;7(6): 312-320. **DOI:** 10.19163/2307-9266-2019-7-6-312-320

For citation: M.V. Korokin, V.O. Soldatov, A.A. Tietze, I.V. Golubev, A.E. Belykh, M.V. Kubekina, O.A. Puchenkova, T.A. Denisyuk, V.V. Gureyev, T.G. Pokrovskaya, O.S. Gudyrev, M.A. Zhuchenko, M.A. Zatolokina, M.V. Pokrovskiy. 11-amino acid peptide imitating the structure of erythropoietin α -helix b improves endothelial function, but stimulates thrombosis in rats. *Pharmacology*. 2019;7(6): 312-320. **DOI:** 10.19163/2307-9266-2019-7-6-312-320

© М.В. Корокин, В.О. Солдатов, А. Титце, И.В. Голубев, А.Е. Белых, М.В. Кубекина, О.А. Пученкова, Т.А. Денисюк, В.В. Гуреев, Т.Г. Покровская, О.С. Гудырев, М.А. Жученко, М.А. Затолокина, М.В. Покровский, 2019

Для цитирования: М.В. Корокин, В.О. Солдатов, А. Титце, И.В. Голубев, А.Е. Белых, М.В. Кубекина, О.А. Пученкова, Т.А. Денисюк, В.В. Гуреев, Т.Г. Покровская, О.С. Гудырев, М.А. Жученко, М.А. Затолокина, М.В. Покровский. 11-аминокислотный пептид, имитирующий структуру а-спирали b эритропоэтина, улучшает функцию эндотелия, но стимулирует тромбообразование у крыс. *Фармация и фарма-кология*. 2019;7(6): 312-320. **DOI:** 10.19163/2307-9266-2019-7-6-312-320

Рис. 1. Пример описания одной и той же статьи в разделах «Для цитирования / For citation» в журнале «Фармация и фармакология» (Pharmacy & Pharmacology) в ее русскоязычной и англоязычной версиях: https://doi.org/10.19163/2307-9266-2019-7-6-312-320

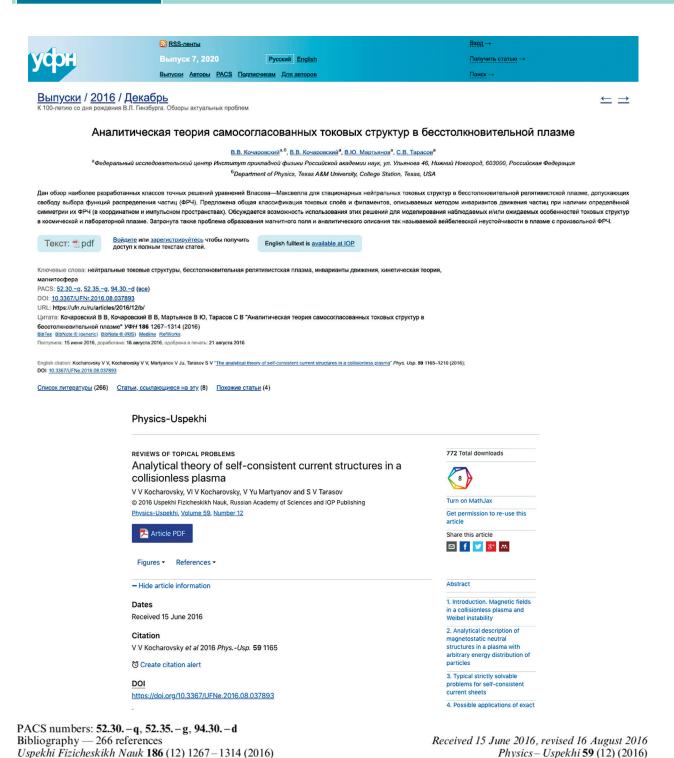
 $^{^2}$ Режим доступа: https://portal.issn.org/resource/ISSN/2413-2241 [дата обращения: 10.05.2020].

³ Начиная с 1996 г. *Physics-Uspekhi* переводится, редактируется, набирается и публикуется в Москве редакцией журнала «Успехи физических наук», печатается в Лондоне и распространяется в партнерстве с *Turpion Ltd.* (https://ufn.ru/ru/geninfo.html [дата обращения: 10.05.2020]).

⁴ Режим доступа: https://portal.issn.org/resource/ISSN/1996-6652 [дата обращения: 10.05.2020].

⁵ Режим доступа: https://portal.issn.org/resource/ISSN/1468-4780 [дата обращения: 10.05.2020].

Научный редактор и издатель / Science Editor and Publisher



Received 15 June 2016, revised 16 August 2016 Uspekhi Fizicheskikh Nauk 186 (12) 1267–1314 (2016) DOI: https://doi.org/10.3367/UFNr.2016.08.037893 Translated by Yu V Morozov; edited by A Radzig

DOI: https://doi.org/10.3367/UFNe.2016.08.037893

DOI: https://doi.org/10.3367/UFNr.2016.08.037893

Puc. 2. Пример описаний статьи из журнала «Успехи физических наук» (Physics-Uspekhi): https://doi.org/10.3367/UFNr.2016.08.037893 и https://doi.org/10.3367/UFNe.2016.08.037893. Информация представлена на сайте журнала и в PDF-версии статьи

нической химии»⁶, издаваемый на русском языке ИКЦ «Академкнига», английская версия которого (Russian Journal of Inorganic Chemistry⁷) публикуется Pleiades Publishing и распространяется Springer Nature. В данном случае русская и английская версии имеют различные сайты, выходные данные и DOI, у которых префиксы не совпадают, так как издатели русской и английской версий разные (рис. 3). В англоязычной версии в колонтитулах дается информация о наличии русскоязычной версии. Русскоязычная версия ссылку на англоязычную версию не содержит. Теоретически такую ссылку можно добавить на сайте статьи, даже если

1.4. Использование разных DOI разными издателями (на примере журнала, не имеющего отношения к PAH)

Учредителем журнала «Новые огнеупоры» является НИТУ «МИСиС», издателем – ООО «Функциональные наноматериалы», учрежденное НИТУ «МИСиС». Английская версия этого журнала (Refractories and Industrial Ceramics⁹) издается и распространяется издательством

ЖУРНАЛ НЕОРГАНИЧЕСКОЙ ХИМИИ, 2020, том 65, № 4, с. 435-442

_ СИНТЕЗ И СВОЙСТВА НЕОРГАНИЧЕСКИХ СОЕДИНЕНИЙ

УДК 546+546.776

ФОРМИРОВАНИЕ ОДНОМЕРНЫХ ИЕРАРХИЧЕСКИХ НАНОСТРУКТУР ${ m MoO_3}$ В ГИДРОТЕРМАЛЬНЫХ УСЛОВИЯХ

© 2020 г. Т. Л. Симоненко", *, В. А. Бочарова", b, Н. П. Симоненко", Ф. Ю. Горобцов", Е. П. Симоненко", А. Г. Мурадова^b, В. Г. Севастьянов", Н. Т. Кузнецов"

^aИнститут общей и неорганической химии им. Н.С. Курнакова РАН, Ленинский пр-т, 31, Москва, 119991 Россия ^bРоссийский химико-технологический университет им. Д.И. Менделеева, Миусская пл., 9, Москва, 125047 Россия

*e-mail: egorova.offver@gmail.com Поступила в редакцию 20.11.2019 г. После доработки 29.11.2019 г. Принята к публикации 02.12.2019 г.

С помощью гидротермального метода получены одномерные структуры h-MoO₃. Показано влияние условий гидротермальной обработки на микроструктуру и дисперсность формирующегося оксидного порошка. С помощью рентенофазового нанлиза подтверждено получение гексагональной структуры и отсутствие кристаллических примесей. Методами сканирующей емкостной и Кельвин-зондовой силовой микроскопии оценены электрофизические характеристики поверхности полученного порошка. Исследована кинетика фотокаталитического разложения Родамина Б под воздействием видимого излучения в присутствии h-MoO₃.

Ключевые слова: гидротермальный синтез, иерархические структуры, наностержни, оксид молибдена, суперконденсатор, фотокатализатор DOI: 10.31857/S0044487X20040182

ISSN 0036-0236, Russian Journal of Inorganic Chemistry, 2020, Vol. 65, No. 4, pp. 459-465. © Pleiades Publishing, Ltd., 2020. Russian Text © The Author(s). 2020. published in Zhurnal Neorganicheskoi Khimii. 2020. Vol. 65, No. 4, pp. 455-442.

SYNTHESIS AND PROPERTIES OF INORGANIC COMPOUNDS

Formation of One-Dimensional Hierarchical MoO₃ Nanostructures under Hydrothermal Conditions

T. L. Simonenko^{a, *}, V. A. Bocharova^{a, b}, N. P. Simonenko^a, F. Yu. Gorobtsov^a, E. P. Simonenko^a, A. G. Muradova^b, V. G. Sevastyanov^a, and N. T. Kuznetsov^a

^a Kurnakov Institute of General and Inorganic Chemistry, Russian Academy of Sciences, Moscow, 119991 Russia ^b Mendeleev University of Chemical Technology of Russia, Moscow, 125047 Russia **e-mail: egorova.offver@gmail.com Received November 20, 2019; revised November 29, 2019; accepted December 2, 2019

Abstract—One-dimensional h-MoO $_3$ structures were produced by a hydrothermal method. The effect of the hydrothermal treatment conditions on the microstructure and particle size of the formed oxide powder was shown. The formation of the hexagonal structure of the powder and the absence of crystalline impurities were confirmed by X-ray powder diffraction analysis. The electrophysical characteristics of the surface of the obtained powder were evaluated by scanning capacitance force microscopy and Kelvin probe force microscopy. The kinetics of the visible-light photocatalytic degradation of rhodamine B in the presence of h-MoO $_3$ was studied.

Keywords: hydrothermal synthesis, hierarchical structures, nanorods, molybdenum oxide, supercapacitor, photocatalyst

DOI: 10.1134/S003602362004018X

Рис. 3. Пример статьи из «Журнала неорганической химии» (Russian Journal of Inorganic Chemistry): http://doi.org/10.31857/S0044457X20040182 и http://doi.org/10.31857/S0044457X20040182 и http://doi.org/10.31857/S0044457X20040182 и http://doi.org/10.31857/S0044457X20040182 и http://doi.org/10.31857/S0044457X20040182 и http://doi.org/10.31857/S003602362004018X

английская версия выходит позже и ссылка на нее отсутствует в русской печатной или PDF-версии статьи.

⁶ Режим доступа: https://portal.issn.org/resource/ISSN/0044-457X [дата обращения: 10.05.2020].

⁷ Режим доступа: https://portal.issn.org/resource/ISSN/1531-8613 [дата обращения: 10.05.2020].

⁸ Режим доступа: https://portal.issn.org/resource/ISSN/1683-4518 [дата обращения: 10.05.2020].

⁹ Режим доступа: https://portal.issn.org/resource/ISSN/1573-9139 [дата обращения: 10.05.2020].

Научный редактор и издатель / Science Editor and Publisher

Springer. Как и в предыдущем примере, русская и английская версии имеют разных издателей, а также разные сайты, выходные данные и DOI, у которых префиксы отличаются (рис. 4). Английская версия ссылается на русскую в колонтитулах и в разделе Additional Information¹⁰ на сайте журнала.

1.5. Связывание DOI вне сайтов журнала

Некоторые сайты журналов, например сайт упомянутого журнала «Успехи физических наук», ведут таблицы соответствия между русской и английской версиями статьи. Такие таблицы, при определенном желании и усилиях издателей и заинтересованности информационных систем, позволяют объединить статистику ссылок на обе версии статьи. Одним из самых распространенных примеров ведения такого соответствия является общероссийский математический портал *Math-Net.Ru* [5], который создан и развивается

¹⁰ Режим доступа: https://link.springer.com/article/10.1007/s11148-019-00372-4#additional-information [Дата обращения: 10.05.2020].

Математическим институтом им. В. А. Стеклова РАН. *Маth-Net.Ru* собирает систематическую информацию о всех российских математических и многих физических журналах с момента их основания до наших дней. На рис. 5 показана статья из журнала «Успехи физических наук», используемая в качестве примера в [3]. Страница на сайте журнала не только указывает *DOI* обеих версий, но и позволяет по *DOI* получить данные о количестве ссылок на каждую из версий в МНБД *Dimensions* и *Google Scholar*.

1.6. Критический анализ примеров

Рассмотрим варианты 1.1–1.4 в контексте проблем, которые мы описали во введении, а именно: как в каждом случае представлена информация о другой версии, чтобы избежать этических нарушений, и как происходит учет цитирования.

Поскольку во всех примерах мы имеем дело с метаданными для двух версий (русская и английская) статьи, они могут отображаться как две публикации (см. рис. 6). Однако, если обе версии корректно ссылаются друг на друга, авторы не

Главная > № 8 (2019) > **Марков**

Получение конструкционной керамики в системе MoSi2-SiC-ZrB2 свободным спеканием

<u>М. А. Марков, С. С. Орданьян, С. В. Вихман, С. Н. Перевислов, А. В. Красиков, А. Д Быкова, М. В. Старицын</u>

https://doi.org/10.17073/1683-4518-2019-8-34-37

DOI 10.1007/s11148-019-00372-4
Refractories and Industrial Ceramics

Vol. 60, No. 4, November, 2019

PREPARATION OF MoSi₂–SiC–ZrB₂ STRUCTURAL CERAMICS BY FREE SINTERING

M. A. Markov,^{1,4} S. S. Ordan'yan,² S. V. Vikhman,² S. N. Perevislov,³ A. V. Krasikov,¹ A. D. Bykova,¹ and M. V. Staritsyn¹

Translated from Novye Ogneupory, No. 8, pp. 34 – 37, August, 2019.

Original article submitted March 11, 2019.

Technological conditions for preparing ceramics based on MoSi₂ hardened by SiC and ZrB₂ that have enhanced physicomechanical properties (relative density ≥99.1%, bending strength 480 MPa) were experimentally investigated. The developed composites could be recommended for the creation based on them of functional structural ceramics operating at elevated temperatures in an oxidizing environment.

Keywords: molybdenum disilicide, silicon carbide, sintering, heat resistance

Additional information

Translated from Novye Ogneupory, No. 8, pp. 34 – 37, August, 2019.

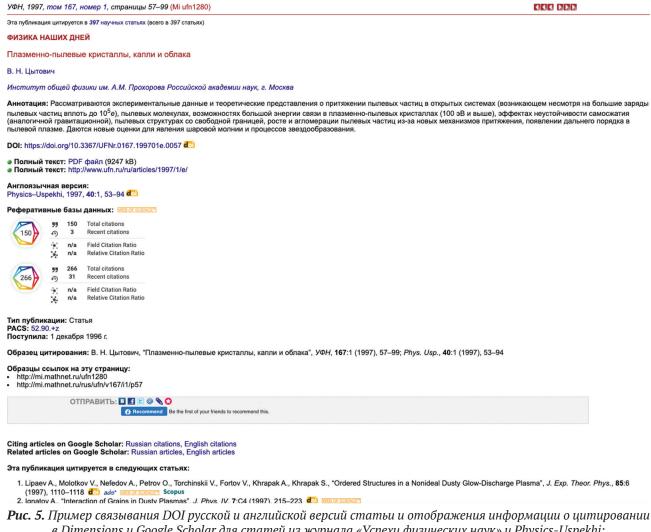
Puc. 4. Пример русской версии статьи на сайте журнала «Новые огнеупоры», ссылки на нее в английской PDF-версии статьи в журнале Refractories and Industrial Ceramics и ссылки на перевод статьи с сайта английского журнала: https://doi.org/10.17073/1683-4518-2019-8-34-37 и https://doi.org/10.1007/s11148-019-00372-4

Научный редактор и издатель / Science Editor and Publisher

2020;5(1):29-39

могут быть заподозрены в нарушении этики. Поэтому в анализе мы сосредоточились на вопросе, как можно свести данные о цитировании, если мы хотим посчитать общее число ссылок на все версии статьи. По поводу этических нарушений мы обращали внимание на то, дается ли информация

на веб-сайтах и в полных текстах статей о наличии параллельной версии, хотя бы в колонтитуле, и рассматриваются ли варианты, когда есть такая информация и когда ее нет. Последняя колонка показывает, упоминается ли переводчик на сайте или в полном тексте англоязычной версии.



в Dimensions и Google Scholar для статей из журнала «Успехи физических наук» и Physics-Uspekhi: http://www.mathnet.ru/php/archive.phtml?wshow=paper&jrnid=ufn&paperid=1280 [дата обращения: 10.05.2020]

```
11-аминокислотный пептид, имитирующий структуру а-спирали b эритропоэтина,
                                                                                                      2019
улучшает функцию эндотелия, но стимулирует тромбообразование у крыс
МВ Корокин, ВО Солдатов, А Титце, ИВ Голубев, АЕ Белых, ...
Фармация и фармакология 7 (6)
11-AMINO ACID PEPTIDE IMITATING THE STRUCTURE OF ERYTHROPOIETIN A-HELIX B
                                                                                                      2019
IMPROVES ENDOTHELIAL FUNCTION, BUT STIMULATES THROMBOSIS IN RATS
MV Korokin, VO Soldatov, AA Tietze, IV Golubev, AE Belykh, ..
Фармация и фармакология 7 (6 (eng))
```

Рис. 6. Пример отображения русской и английской версий статьи из журнала «Фармация и фармакология» в профиле Google Scholar M. В. Корокина (https://scholar.google.com/citations?hl=en&user=CjQ0Z1kAAAAJ&vi ew op=list works&sortby=pubdate [дата обращения: 10.05.2020])

Научный редактор и издатель / Science Editor and Publisher

Таблица 1 Анализ примеров 1.1–1.4 с точки зрения учета ссылок и включения информации в параллельную версию о наличии альтернативной на другом языке

Журнал	Учет цитирования обеих версий	Сайт журнала		Текст статьи		Переводчик
		$Ru \rightarrow En$	En → Ru	Ru → En	En → Ru	указан
Фармация и фармакология / Pharmacy and pharmacology (1.1)	Да, DOI один на оба варианта	+	+	+	+	+
Успехи физических наук / Physics-Uspekhi (1.2)	Возможен через таблицу соответствия	+	+	+	+	+
Журнал неорганической химии / Russian Journal of Inorganic Chemistry (1.3)	Вручную, по мета- данным	-	-	-	+	+
Новые огнеупоры / Refractories and Industrial Ceramics (1.4)	Вручную, по мета- данным	-	+	-	+	-

Результаты анализа представлены в табл. 1. Из результатов видно, что корректный учет цитирования возможен в примерах 1.1 и 1.2, в то время как в 1.3 и 1.4 необходимо сначала установить соответствие между *DOI* обеих версий, но ни на веб-сайте, ни в полном тексте статьи это не предлагается сделать. Однако это возможно, так как англоязычные статьи упоминают метаданные оригинальных версий. Как показано в примере 1.5, сервис *Math-Net.Ru* облегчает эту задачу. Однако, этот сервис охватывает только математические и физические журналы.

Во всех примерах отсутствуют этические нарушения, и, на что следует обратить внимание, все, кроме примера 1.4, указывают фамилию переводчика.

2. Связывание *DOI* с использованием механизма отношений в *Crossref*

Как показано в предыдущем разделе, свести показатели цитирования разных версий статьи можно путем использования одного *DOI* одного издателя, либо через таблицу соответствий. Как мы показали в примерах 1.3–1.4, первый вариант не всегда возможен, а во втором варианте применяются различные опции ведения такой таблицы. В этом разделе мы опишем вариант связывания *DOI* разных версий статьи через стандартный механизм отношений в системе *Crossref*¹¹.

Crossref – это официальное агентство регистрации DOI. Оно объединяет издателей академических публикаций (журналы, монографии, сборники материалов конференций) и создано

в 2000 г. для формирования системы постоянных библиографических ссылок в статьях. Под постоянными (также персистентными, от англ. persistent) ссылками мы понимаем ссылки, которые действуют в течение долгого времени (идеально, вечно), в отличие от большинства Интернет-адресов. Crossref предоставляет возможность указать отношение (relationship) между разными научными объектами¹². Такое отношение может устанавливать соответствие между журнальными статьями, опубликованными на разных языках и с разными DOI. Crossref предлагает указывать это отношение при или после регистрации второго DOI, т. е. когда в регистрационной записи переводной статьи делается ссылка на оригинал и декларируется, что регистрируемая статья является переводом.

Рисунок 7 показывает, как устанавливать ссылку между переводной и оригинальной версиями статьи в *XML* (реальный пример) и через инструмент *Metadata Manager*.

На рис. 8 представлено, как издатель переведенной статьи может использовать отношение hasTranslation, чтобы установить связь между оригинальной версией и переводом¹³. Как метаданные выглядят в формате JSON в API Crossref показано на рис. 9.

¹¹ Crossref зарегистрировано в CIIIA как Publishers International Linking Association (PILA), https://www.crossref.org/board-and-governance/ [дата обращения: 26.05.2020].

¹² CrossRef / Content registration / Structural metadata, https://www.crossref.org/education/content-registration/ structural-metadata/#00047 [дата обращения: 26.05.2020].

¹³ Мы попросили *PEERJ* добавить это отношение 15 мая 2020 г., но ответа пока не получили, потому пример показывает, как это должно выглядеть. Если кого-то интересует существующий пример, можно посмотреть https://api.crossref.org/v1/works/10.17537/2017.12.102 [дата обращения: 26.05.2020].

cyrogram xmlns="https://www.crossref.org/relations.xsd">

<related_item>

<description>Russian translation of an article</description>

<intra_work_relation relationship-type="isTranslationOf"
identifier-type="doi">10.7717/peerj.4375</intra_work_relation>

</related_item>

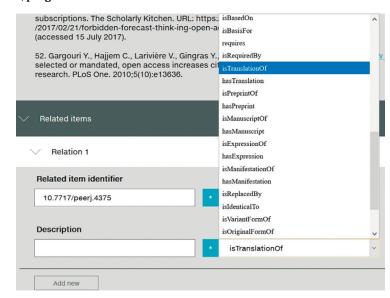


Рис. 7. Примеры установления ссылки между переводом (https://doi.org/10.24108/2658-3143-2019-2-4-228-247) и оригиналом в XML и в инструменте Metadata Manager

<related_item>

<description>Russian translation of an
article</description>

<intra_work_relation relationshiptype="hasTranslation" identifier-type= "doi">10.24108/2658-3143-2019-2-4-228-247 </intra_work_relation>

</related item>

</program>

Рис. 8. Пример установления ссылки между оригиналом и переводом в XML

```
by":"subject"}],"cites":[]}

"relation":{"has-review":[
{"id-type":"doi","id":"10.7287\/peerj.4375v0.1\/reviews\/4", "asserted-by":"object"},
{"id-type":"doi","id":"10.7287\/peerj.4375v0.1\/reviews\/2", "asserted-by":"object"},
{"id-type":"doi","id":"10.7287\/peerj.4375v0.1\/reviews\/3", "asserted-by":"object"},
{"id-type":"doi","id":"10.7287\/peerj.4375v0.1\/reviews\/1", "asserted-by":"object"},
{"id-type":"doi","id":"10.7287\/peerj.4375v0.2\/reviews\/3", "asserted-by":"object"},
{"id-type":"doi","id":"10.7287\/peerj.4375v0.2\/reviews\/1", "asserted-by":"object"},
{"id-type":"doi","id":"10.7287\/peerj.4375v0.2\/reviews\/2", "asserted-by":"object"}],
"has-translation":[{"id-type":"doi","id":"10.24108/2658-3143-2019-2-4-228-247",
"asserted-by":"object"}],"cites":[]}
```

"relation":{"is-translation-of":[{"id-type":"doi", "id":"10.7717\/peerj.4375","asserted-

Рис. 9. Примеры установления ссылки между переводом и оригиналом в обе стороны.

Источник: https://api.crossref.org/v1/works/10.24108/2658-3143-2019-2-4-228-247 (перевод)

[дата обращения: 26.05.2020]

Поскольку отношения указываются в метаданных для определенного DOI, их можно обновить и после публикации, по аналогии с обновлением URL статьи, если журнал меняет веб-сайт. Во всех приведенных выше примерах издательства, выпускающие переводную версию, могут добавить отношение isTranslationOf, а издательства, издающие оригинальную версию, — hasTranslation. Более того, в случае наличия таблицы соответствий, как в примере с Math-Net.Ru, оба издателя могут использовать эту таблицу при регистрации отношений в Crossref.

Мы считаем, что использование таких стандартных отношений при регистрации DOI для научных статей является первым шагом на пути построения таблицы соответствий, которая станет стандартом во всех дисциплинах и продолжит отдельные успешные начинания, рассмотренные выше. Более того, это позволяет не только корректировать библиометрические показатели, но и избегать возможных нарушений публикационной этики.

Заключение

В настоящей статье мы представили существующие варианты публикации статей на нескольких языках и предложили универсальное решение проблемы связывания версий таких статей. Хотя мы рассматривали решение на примерах из научных журналов, оно может применяться и к другим типам научных документов в Crossref: книжным главам (book chapters) и статьям в материалах конференций (conference papers). Это позволит решить похожие проблемы в случае перевода книг и докладов конференций. Например, конференция «Суперкомпьютерные дни в России» публикует часть материалов на русском языке¹⁴, а часть – на английском¹⁵. Используя решение, описанное в этой статье, можно переводить лучшие статьи на английский язык и корректно привязывать их к русским версиям. Аналогично с книжными главами: английская версия учебника [7] является дополненным переводом [8]. Если какие-то главы переведены полностью, это можно указать.

Встречаются журналы, которые публикуют разные статьи на нескольких языках, как, например, журнал *JALT* (Journal of the Japan Association for Language Teaching)¹⁷, который публикует одни статьи на японском языке, а другие – на английском. В этом случае также отсутствуют этические нарушения и проблемы учета цитирования.

В заключение хотелось бы упомянуть, что проблемы публикации на нескольких языках не являются специфически российскими или постсоветскими проблемами. Однако на данный момент мы не располагаем примерами, как эти проблемы решает Китай, Южная Корея, Япония, Италия, Бразилия, Хорватия, Германия, несмотря на то что первый автор обсудил проблему с коллегами, которые ведут программы журналов из Южной Кореи, Китая и Японии в Springer Nature. Во всех трех программах журналы, публикуемые Springer Nature, являются международными журналами, издаваемыми только на английском языке (хотя и с сильной привязкой к определенной стране), но не переводными.

Таким образом, мы видим необходимость работы с МНБД, чтобы связанные версии статьи учитывались при подсчете метрик статей, журналов и авторов.

В данной работе мы не рассматривали ссылки на уровне журналов. В примерах 1.3 и 1.4 мы имеем дело с двумя журналами разных издательств. Связки между ними указываются либо на сайте журнала, либо через ISSN-регистр. К сожалению, проанализированные примеры не являются образцами для подражания, так как в *ISSN*-регистре ссылки между версиями отсутствуют. Более того, если сравнивать информацию на сайте журнала и в системе $Crossref^{16}$, мы видим, что в них указаны разные организации. В примерах 1.3 и 1.4 на сайтах журналов отмечены ИКЦ «Академкнига» и 000 «Функциональные наноматериалы», а в Crossref – The Russian Academy of Sciences и National University of Science and Technology MISiS соответственно.

¹⁴ Режим доступа: https://elibrary.ru/item.asp?id=30632199 [дата обращения: 10.05.2020].

¹⁵ Режим доступа: https://doi.org/10.1007/978-3-319-71255-0 [дата обращения: 10.05.2020].

¹⁶ Режим доступа: https://www.crossref.org/06members/50go-live.html. Список префиксов *Crossref* [дата обращения: 12.06.2020]

¹⁷ Режим доступа: https://jalt-publications.org/jj/issues/2019-05_41.1 [дата обращения: 26.05.2020].

КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ / CONFLICT OF INTEREST

Александр Бирюков работает в издательстве Springer Nature, которое распространяет журналы Pleiades Publishing и публикует журнал Refractories and Industrial Ceramics. Алексей Скалабан работает в организации НЭИКОН, которая предоставляет платформу Elpub для ведения журналов изданиями «Научный редактор и издатель» и «Новые огнеупоры».

Aliaksandr Birukou is affiliated with Springer Nature, which distributes journals of Pleiades Publishing and publishers "Refractories and Industrial Ceramics". Alexey works in NEICON, which provides the Elpub platform to "Science Editor and Publisher" and "Novye Ogneupory".

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1. Кириллова О. В. О влиянии языка статей на показатели научных журналов в международных наукометрических базах данных. *Научный редактор и издатель*. 2019;4(1-2):21-33. DOI: 10.24069/2542-0267-2019-1-2-21-33.
- 2. Кириллова О. В. Как научному журналу сохранить родной язык и охватить англоязычную аудиторию. *Научный редактор и издатель*. 2019;4(1-2):34-44. DOI: 10.24069/2542-0267-2019-1-2-34-44.
- 3. Аксентьева М.С., Кириллова О.В., Москалева О.В. К вопросу цитирования в Web of Science и Scopus статей из российских журналов, имеющих переводные версии. *Научная периодика: проблемы и решения*. 2013;(4):4–18. DOI: 10.18334/np3496.
- 4. Teixeira da Silva J. A. The ethics of publishing in two languages. *Scientometrics*. 2020;123:535–541. DOI: 10.1007/s11192-020-03363-2.
- 5. Chebukov D. E., Izaak A. D., Misyurina O. G., Pupyrev Y. A., Zhizhchenko A. B. Math-Net.Ru as a digital archive of the Russian mathematical knowledge from the XIX century to today. In: *CICM 2013. Lecture notes in computer science*. Berlin, Heidelberg: Springer; 2013. Vol. 7961. DOI: 10.1007/978-3-642-39320-4_26.
- 6. Crossref medatata. *Content registration, structural metadata. Example: translated article.* Available at: https://www.crossref.org/education/content-registration/structural-metadata/#00047 [Accessed: 01.05.2020].
 - 7. Kurgalin S., Borzunov S. *The discrete math workbook*. Springer; 2018, Cham. DOI: <u>10.1007/978-3-319-92645-2</u>.
- 8. Борзунов С. В., Кургалин С. Д. *Задачи по дискретной математике*. СПб.: БВХ-Петербург; 2016. Режим доступа: https://books.google.ru/books?id=ImKtCwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false [дата обращения: 01.05.2020].

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ABTOPAX / INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Александр Александрович Бирюков, Ph. D. в области информационно-коммуникационных технологий, вице-президент, *Springer Nature*, г. Гейдельберг, Германия; доцент, Российский университет дружбы народов, г. Москва, Российская Федерация; ORCID: 0000-0002-4925-9131; e-mail: birukou@gmail.com.

Алексей Витальевич Скалабан, эксперт, некоммерческое партнерство «Национальный электронно-информационный консорциум», г. Минск, Беларусь; ORCID: 0000-0002-3350-4454.

Aliaksandr Birukou, Ph. D. in Information and Communication, Vice President, Springer Nature, Heidelberg, Germany; Associate Professor, Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University), Moscow, Russia; ORCID: 0000-0002-4925-9131; e-mail: birukou@gmail.com.

Alexey V. Skalaban, Expert, National Electronic Information Consortium (NEICON), Minsk, Belarus; ORCID: 0000-0002-3350-4454.

Поступила в редакцию / Received 26.05.2020

Поступила после рецензирования и доработки / Revised 25.07.2020

Принята к публикации / Accepted 27.07.2020